

Table 1: Examples of harmonization carried out in Spanish-speaking countries in MHSI.

A	B	C	D
English Term Término en inglés	Terms proposed for Spanish Términos propuestos en español	Terms actually chosen Términos seleccionados	Terms used in individual locations when harmonization not possible Términos alternativos según país**
Free base, (cocaine-based drug)	Free base		Basuco(1, 3, 8), pasta base (6)
Herbalists	Herbolarios, Naturistas		Naturistas (1,2), homeópatas (1,2), herbolarios (1), herbalistas (2) yerberos/ yerbateros (3, 8)
Hot flashes	Sofocos		Sofocos(1), sofocones (2), bochornos (5,6), calores (8)
Ulcer in your stomach or intestine	Úlcera estomacal o intestinal	Úlcera de estómago o intestinal	
Unhappy	Desdichado(a) Desgraciado(a)	Infeliz o desgraciado(a)	
Upset	Molesto	Alterado	
Using a 0 — 10 scale	Utilizando una escala de 0 a 10	En una escala de 0 — 10	
Usual, usually	Habitual, Habitualmente		Habitual/habitualmente (1), usual/usualmente (2)
Normally	Normalmente	Generalmente	
Was it before you were a teenager?	¿Fue antes de la adolescencia?	¿Fue antes de los trece años?	
What is the day of the week?	¿A qué día de la semana estamos?	¿En qué día de la semana estamos?	
What is the longest period of days, weeks, months, or years you were...?	¿Cuánto duró el periodo más largo de días, semanas...?	¿Cuántos días, semanas, meses o años duró el periodo más largo durante el que...?	
What number describes...?	¿Qué cifra describe...?	¿Qué número describe mejor...?	
What season of the year is it?	¿En qué estación...?		¿En qué estación (1), época (3,8), del año estamos?